

Il Vangelo della domenica (Luca 4,1-14)

Testo campidanese

- 1 E Gesù, prenu de Spiridu santu, at mòviu de s'arriu Giordanu e fiat abarrau cun su Spìridu in su desertu
- 2 po coranta dis, e fiat tentau de s'aremigu. In totu cussu tempus, no iat papau nudda e a s'acabbu de icussas dis dd'at pigau fàmini.
- 3 Tandus, s'aremigu dd'at nau: "Giai chi fillu de Deus ses tui, naraddi a icusta perda a si furriai a pani".
- 4 E Gesù dd'at arrespustu: "Ddu at iscritu ca a pani feti non at a campai òmini".
- 5 Assora, nci dd'at infertu in artu e in cussa punta de tempus dd'at amostau totus is arrènnius de su mundu.
- 6 Tandus, s'aremigu dd'at nau: "A tui t'ap'a donai totu custas potentzias e sa gloria insoru, ca a mimi est istetia intregada e deu dda potzu donai a chini bollu.
- 7 Tui duncas, chi t'essast inginugau ananti miu, totu at èssiri cosa tua".
- 8 E Gesù arrespundendiddi, dd'at nau: "Ddu at iscritu ca a su Sennori Deus tuu t'as a inginugai e a issu feti as a srebiri".
- 9 Assora, nci dd'at infertu a Gerusalemi e nci dd'at postu in su cùcuru de su tempru e dd'at nau: "Giai chi Fillu de Deus ses tui, getatinci a bàsciu de innoi,
- 10 ddu'at iscritu, difatis, ca po tui at a pretzetai a is missus suos, a ti castiai beni;
- 11 e ca t'ant a portai in prantas de manu, aici non at imbruchinai in d'una perda su pei tuu".
- 12 E arrespundendi, Gesù dd'at nau: "Ma est istètiu nau ca no t'atrivisti a tentai a su Sennori Deus tuu".
- 13 E candu at acabau totus is tentatzionis, s'aremigu nc'est istresiau aillargu po unu certu tempus.
- 14 E Gesù nci fut torrau a sa Galilea cun sa frotza de su Spiridu e sa nomenada sua si fut spainada a ingiri in totu cussus logus.

Traduzione dal greco in sardo campidanese,
variante del Sarcidano isilese, di Antioco e
Paolo Ghiani.

Traduzione dal greco in sardo logudorese di
Socrate Seu. Consulenza esegetica di
Antonio Pinna.

Discussione presso il sito
www.sufueddu.org



G. Doré: Cristo tentato dal diavolo

Testo logudorese

- 1 Gesù, prenu de Ispìridu santu, si ch'andhèit dae su riu Giordanu e in s'Ispìridu istaiat andhendhe in su desertu pro baranta dies, sendhe tentadu dae su diàulu. No mandhighèit nuddha in cussas dies, e candho agabbèin apèit fàmine.
- 3 Tandho, su diàulu li nerzèit: "Dadu chi fizu 'e Deus ses tue, a-i custa pedra nàrali de si 'oltare in pane".
- 4 E Gesù li rispondhèit: "B'est iscritu ca *No de pane ebbia campat s'òmine*".
- 5 Assoras, lu giutèit in altu e li mustrèt in d-un'iscuta totu sos regnos de sa terra.
- 6 Tandho, su diàulu li nerzèit: "A tie apo a dare totu cantos custas potentzias e-i sa gloria issoro, ca a mie est istada intregada et eo la potu dare a chie cherzo.
- 7 Si tue, duncas, ti dias imbenujare daenante a mie, totu diat esser cosa tua".
- 8 E rispondhèndheli Gesù nerzèit: "B'est iscritu: *A su Signore Deus tou t'as a imbenujare e a Isse ebbia as a servire*".
- 9 Assoras, che lu giutèit a Gerusalemme e che lu ponzèit in s'oru prus pius altu de su tempiu e li nerzèit: "Dadu chi fizu 'e Deus ses tue, betadiche dae innoghe,
- 10 difatis, b'est iscritu ca *pro te at a cumandhare a sos ànghelos suos de ti custuire*,
- 11 e ca t'an a giùgher in prantas de manu, pro chi su pe tou no trambuchet in d-una pedra".
- 12 E rispondhèndheli Gesù li nerzèit: "Ma est istadu nadu ca *No t'atrivas a tentare a su Signore Deus tou*".
- 13 E candho agabbèit onzi tentatzione, su diàulu si ch'istejèit dae isse pro unu tzertu tempus.
- 14 E Gesù si che torrèt a Galilèa cun sa forza 'e s'Ispìridu, e-i sa numenada sua s'isparghèit a inghiri in totu cantos cussos logos.

Il commento

Con l'austero rito delle Ceneri, rito altamente simbolico, la Quaresima è cominciata; è giunto anche quest'anno il momento tanto atteso, per una profonda riflessione interiore, per un ascolto attento della Parola di Dio e per un autentico cammino penitenziale di conversione.

In questa prima domenica si presenta ai nostri occhi un Gesù abbastanza strano: è il

Gesù delle tentazioni!

Il Vangelo delle tentazioni, come ce lo ha narrato Luca, è immediatamente preceduto dalla genealogia di Gesù; Luca fa risalire questa narrazione sino ad Adamo; fino all'inizio dell'umanità; Gesù è nuovo Adamo, nuova umanità.

Riflettendo sulle letture di oggi vediamo almeno tre momenti significativi di fede, forse diversi fra loro perché diverse sono le persone che li vivono, ma comunque ricondu-

cibili tutti alla fede nell'Unico Padre.

L'antico israelita nel libro del Deuteronomio esclama: "Allora gridammo al Signore... e il Signore ascoltò la nostra voce... ti prostrerai davanti al Signore tuo Dio.

San Paolo sottolinea: "Chiunque crede in Dio non sarà deluso... Chiunque invocherà il nome del Signore sarà salvato".

Gesù che si ribella al maligno, a Satana: "Solo al Signore tuo Dio ti prostrerai, solo

lui adorerai.

In questa ottica dobbiamo vederci tutti: come il primo uomo, ogni uomo è sottoposto a tentazione. La vita odierna piena di contraddizioni, insoddisfazioni, frustrazioni, paure, ci porta a cercare rimedi difficilmente efficaci; rimedi che sicuramente ci allontanano dalla Luce del Signore. In questa debolezza siamo spaesati, tristi, annientati perché non sappiamo o non vogliamo aprire gli occhi, stappare le orec-

chie per vedere e sentire il Signore.

Il ritornello del Salmo acclama: Resta con noi, Signore, nell'ora della prova.

Allora ricordiamoci ed invochiamo il Signore. Gesù è stato tentato: ha resistito, ha vinto le tentazioni. Gesù conosce il combattimento tra la sua anima che resta fedele a Dio e Satana che cerca di portarlo al male. Tutto ciò che è riferito a Gesù tocca pure noi. La vita di Gesù si configura nella

nostra; quello che avviene a Lui si riflette in noi.

Gesù è stato tentato, e come è stato tentato Lui possiamo e dobbiamo essere tentati anche noi. Non ci dobbiamo scoraggiare ma combattere e vincere come ha vinto Gesù: "Con Lui vinciamo, se con Lui perseveriamo con Lui anche regneremo se lo rinneghiamo anche Egli ci rinnegherà".

Buona Quaresima!

La comunità diaconale arborense

CANALIS
AUTOMOBILI

Via Romagna 21/23
tel. 0783 310333
ORISTANO

AUTO DELL'ANNO 2002.

307
PEUGEOT
Esprit Libre

